

Проанализировав переводческие ошибки и несоответствия у профессиональных переводчиков, мы решили провести эксперимент среди учащихся 10 «А» класса СШ № 200 г. Минска с целью выявления уровня сформированности лингвокультурологической компетенции (в эксперименте приняли участие 25 человек). Материалом для эксперимента послужили слова, при переводе которых переводчики не приняли во внимание лингвокультурологический аспект. Эти слова учащимся было предложено перевести на русский язык. Задание было направлено на проверку знания учащимися семантики национально-маркированных единиц белорусского языка, а также на выявление понимания учащимися общего и особенного в белорусском и русском языках и культурах.

Анализ итогов эксперимента засвидетельствовал невысокий уровень сформированности у учащихся лингвокультурологической компетенции. Большая часть учащихся не понимает значения слов – названий реалий белорусской культуры.

Сопоставив результаты эксперимента и классификацию переводческих ошибок, мы пришли к следующим выводам.

1. При сопоставлении национально-маркированных единиц, обозначающих названия реалий быта полешуков, зафиксированы проявления лингвокультурной асимметрии в художественных переводах романа Мележа «Люди на болоте» на русский язык М. Горбачёвым и Н. Кисликом.

2. Создана классификация переводческих ошибок и несоответствий как видов проявления лингвокультурной асимметрии в переводах Горбачёва и Кислика.

3. Установлена зависимость формирования лингвокультурологической компетенции потенциальных читателей от качества знания реалий быта народа переводчиками, а также от их внимательного и бережного отношения к национальной специфике, проявляющейся в национально-маркированных языковых единицах.

The report examines the manifestations of the linguocultural asymmetry in the translations of the novel “People on the Swamp” into Russian by the translators Kislik and Gorbachev. 76 national marked units were selected by the method of continuous sampling, they were distributed into four groups, taking into account manifestation of asymmetry. Translation mistakes don't influence the perception of the text by readers, composing 22 % in Gorbachev's translation and 16 % in Kislik's one.

В. В. Рыжов
Минск, БГУ

К ВОПРОСУ О ПЕРЕОСМЫСЛЕНИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. ШЕКСПИРА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ПЬЕС ИЗ ЦИКЛА «ОГОНЬ ЛЮБВИ»

В работе рассматривается опыт деконструкции в пьесах современных американских авторов – их литературные эксперименты, направленные на создание особой территории для интеллектуальных игр с читателем. Классическое наследие прошлого переносится на современную действительность посредством его переосмысления автором.

«Деконструкция», включает в себе два противоположных по своей направленности процесса: деструкцию (отход от уже существующей литературной традиции) и конструкцию (восстановление традиции в ином смысловом представлении) – является не стратегией субъекта, а «событием», темой, мотивом, симптомом чего-то иного. Событие деконструкции не может произойти само по себе: для того чтобы оно состоялось, нужны усилия, стратегии, средства. Деконструкция не смешивает и противопоставляет строгую философию и литературность, но вводит их в контекст более широкого творческого понимания, где интуиция, фантазия, вымысел – столь же необходимые звенья анализа, как и законы формальной логики [1, с. 214].

Существенные изменения в гуманитарной научной парадигме американской литературы на рубеже XX и XXI веков, исчерпанность и исчерпаемость существующих идей заставила современных авторов с особым вниманием отнестись к наследию классической литературы [2, с. 312]. Пересмотр многих устоявшихся теоретико-методологических и аксиологических установок, формирование принципиально нового научного литературоведческого терминологического и категориально-понятийного аппарата, нового инструментария; онтологические, аксиологические и феноменологические изменения; появление понятий «дискурс», «концепт», «письмо», «голос», «интертекстуальность» способствовали поиску и появлению новых художественных (поэтических) экспериментов в прозе, поэзии, драматургии [3, с. 56].

В пьесе «Bitter Sause», написанной Эриком Богосяном, представлена проблема неверности и предательства, которая приобрела новые формы в современном обществе. Деконструируя сонет У. Шекспира, Э. Богосян ставит вопрос о возможности оправдать неэтичные действия и поступки, в частности, неверность и предательство. Автор изначально погружает читателя в начало диалога, позволяя не только проследить развитие беседы, но также давать поэтапную оценку действиям героев и, соответственно, на основании «наслаивающихся» друг на друга оценок формировать уникальное, персонифицированное мнение о произведении, вычлняя особый, отличный от других смысл. Э. Богосян вводит в произведение укоренившиеся в обиходе говорящие имена Ромео, Джульетта. Также для того, чтобы подчеркнуть бессмертность поднятых У. Шекспиром тем, Э. Богосян вводит в название аллюзию: «To bitter sauses did I frame my feeding...» – *Я в горьких мыслях радость находил.*

Во второй пьесе цикла «Огонь любви» («Hydraulics Phat Like Mean»), написанной Нтозаке Шанге, переосмысливается содержание 128 Сонета У. Шекспира, схожесть сюжетной композиции которого позволяет читателю проследить связь с шекспировским временем. Необходимо также отметить, что содержание пьесы передает больше описание действий и движений героев, чем сама их речь. Благодаря описанию их действий становится понятным, каковы их намерения, чувства, эмоции. Реплики главных героев встречаются не часто и представлены одним и, в редких случаях, двумя предложениями. В пьесе часто встречаются междометия. Н. Шанге критикует модель мужского отношения к

женщине в современном обществе, а также отсутствие возможности выбора женщинами определенного пути в силу укоренившихся в общественном сознании и ставших негласными «правил» предписывающих следование за мужчиной и согласие с принятым им решением. Н. Шанге обращает внимание читателя на душевные переживания героя, помещая читателя не в самую физическую сцену, а делая его частью эмоционально-чувственной картины. Именно данный подход позволяет отойти от логического, умственного осмысления. Важную роль в формировании ощущения от опыта прочтения пьесы играет ее название. По утверждению самой Н. Шанге, слово «hydraulics» в названии пьесы отсылает к популярному среди автомобилистов и представителей хип-хоп-субкультуры движению – лоурайдинг¹. По наблюдениям автора, лоурайдеры показывают свою симпатию демонстрацией определенных трюков на собственных автомобилях. В произведении инструментом представления заинтересованности служат не трюки на автомобиле, а игра на музыкальном инструменте. Отсылка к современным реалиям американской культуры упрощает понимание пьесы, так как читатель отчетливо может провести параллели между мизансценой в произведении и возможной повседневной ситуацией. Текст пьесы отличается большим количеством метафор, например: «... let my fingers sail your inlets and bays...» – *разреши моим пальцам, будто кораблям, проплыть по твоим бухтам и заливам.* «...I need to blend with your meters...» – *я хочу соединиться с тобой.* Язык пьесы очень образный, насыщенный, эмоциональный. Это достигается не только за счет использования метафор, но и за счет большого количества вопросительных предложений, сравнений, используются фразы на других языках.

Пьеса «Terminating, or Lass Meine Schmerzen Night Verloren Sein, or Ambivalence», написанная Тони Кушнером, обращает внимание читателя на проблему сексуальных меньшинств в современном обществе. Автор представляет читателю главного персонажа пьесы как человека с низким уровнем образования и духовной культуры, что указывает на критическое восприятие автором представителей сексуальных меньшинств, активно выступающих и демонстрирующих свои нетрадиционные чувства и взгляды. Т. Кушнер отводит большую часть пьесы под монологи главного героя – с одной стороны проявляя толерантное отношение к сексуальным меньшинствам, предоставляя им возможность говорить; с другой – вновь подчеркивает чрезмерное внимание и существующие в обществе тенденции к принятию нетрадиционных сексуальных отношений как нормы.

В пьесе «Painting You» Уильям Финн, деконструируя сюжет сонета У. Шекспира, подводит читателя к личной системе культурных и социальных ценностей, что непосредственным образом направляет к размышлениям о важности выбора в расставлении приоритетов, применительно абсолютно к любому событию в жизни. Это выводит взор читателя за пределы рас-

¹ Лоурайдинг (от англ. lowriding – «низкая езда») – езда на автомобилях с сильно заниженным клиренсом и установленными гидравлическими системами с сервоприводами для увеличения дорожного просвета и выполнения трюков.

смотрения посылает автора в рамках межличностных отношений и обращает его внимание на актуальную проблему важности выбора и последствий сделанного выбора в жизни.

Лейтмотивом пьесы «Waiting for Philip Glas», написанной Венди Васерштайн, стали строки из сонета 94 «...Lilies that fester smell far worse than weeds...» – *гниющие лилии хуже сорняков* (собственный перевод). Описывая в своем произведении представителей современного американского истеблишмента, автор критикует этические и моральные устои, сложившиеся среди представителей элиты. Деконструированный сюжет дает возможность взглянуть на общественные и культурные ценности целого государства, существующие в современной Америке, через призму шекспировских мотивов на тему подлинного в человеке.

В деконструированных произведениях предпосылки создания оснований для размышления и смыслопорождения создаются на основе описания любовных линий между героями. Авторы сборника пьес «Огонь любви» ориентируют себя и читателя на размышление и осознание социальных, культурных аспектов жизни современного общества через осмысление любви в человеке и любви к человеку, описанных в цикле шекспировских Сонетов. Творчество У. Шекспира, содержащее в себе идеализированные представления о вечных понятиях и ценностях, поставлено в сравнение с реалиями современной культуры, неоднозначное положение культуры современности любовно-эротических отношений в которой подводит к анализу существующих и порождению новых возможных смыслов любви. Преимущественное рассмотрение любви как проблемы исключительно личного характера, оставляет ее на периферии научного познания. Вне всяких сомнений, любовь – важная проблема философско-антропологического характера, однако отсутствие ее изучения в социогуманитарной литературе лишает возможности формировать эмпирическую базу для построения новых подходов к осознанию важности любви и осмыслению ее влияния на жизнь человека.

Для второй половины XX века, по мнению ряда исследователей, характерно кризисное состояние духовной культуры. Материальная культура, наоборот, приобрела новые темпы развития и получила отражение в достижениях научного и технического прогресса. Различные негативные последствия развития материальной культуры, связанные с проблемой гуманности в современной общественной жизни, такие как: повышение уровня преступности, сексуальные извращения, общее напряжение в обществе, конфликты этносов – актуализируют необходимость рассмотрения любви в разрезе ее социального влияния. Сюжетные композиции деконструированных произведений отражают злободневные реалии жизни современного американского общества. Фундаментальная антропологическая и социальная роль любви рассматривается авторами не только в контексте межличностных человеческих отношений, а переносит акцент на рассмотрение ее влияния на жизнь

современного общества, что достигается деконструкцией любовных сюжетов шекспировских Сонетов и, как следствие, формирует принципиально иное пространство для опыта смыслопорождения.

Пьесы содержат откровенное описание сексуальных и любовно-эротических эпизодов. Современная американская культура развивается под активным влиянием психоанализа, который в свое время привел к раскрепощению либидо, определяя сексуальное влечение первичным человеческим инстинктом, обосновывая соотношение «тела – духа», связь эроса и культуры. Отказ от объективного, рационального и глобального в постмодернистском обществе привел к принятию частного, иррационального и повседневного, что придало сексуально-эротическому новое значение и определило принципиально новую важную роль.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Деррида, Ж.* Письмо и различие / Ж. Деррида; пер. с фр.; под ред. Н. А. Шматко. – СПб : Академический проект, 2000. – 428 с.
2. *Кристева, Ю.* Избранные труды : разрушение поэтики : пер. с фр. / Ю. Кристева. – М. : Росспэн, 2004. – 652, [1] с.
3. *Стеценко, Е. А.* Концепция традиции в литературе XX века // Художественные ориентиры зарубежной литературы XX века; ред. А. Б. Базилевский [и др.]. – М. : Ин-т мировой лит. РАН, 2002. – С. 47–82.

The article considers deconstruction in modern American authors' poems – literature experiments to build up a unique territory for intellectual games. The classical literature being deconstructed is extrapolated onto today's reality.

Д. А. Самсонова

Минск, ГУО «Средняя школа № 200 г. Минска»

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗОВ РОМАНА В. ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» В ЛИБРЕТТО МЮЗИКЛА «NOTRE-DAME DE PARIS» (русскаяязычная версия)

В докладе рассматриваются механизмы литературной адаптации образов героев и сюжета романа Гюго в либретто одноименного мюзикла. Установлено, что основными художественными приемами и у Гюго, и у Кима (автор русскоязычного либретто) являются контраст и гротеск. Они проявляются в либретто в перифразах, сравнениях, оксюморонах, гиперболах.

Проблемы становления музыкального жанра мюзикла, написания либретто издавна привлекали к себе внимание музыковедов и критиков, теоретиков и практиков музыкального театра. Однако, так как либретто находится на стыке литературы и музыки, некоторые исследователи видят в нем только «техническую переработку» литературного произведения.